

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце

ФИО: Богдалова Елена Вячеславовна

Должность: Исполняющий обязанности проректора по образовательной  
деятельности

Дата подписания: 07.11.2024 10:24:06

Уникальный программный ключ:

d8c9010a2424298dd45a7673211823493a115dbe

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

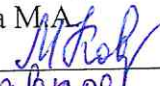
инклюзивного высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебно-методической работе  
Ковалева М.А.

  
« 11 » августа 20 20 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности

**45.05.01** Перевод и переводоведение

Б1.Б.17 Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная

Курс 3-5 семестры 5-10

Москва

2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

**Составители:**

Ст. преподаватель кафедры романо-германских языков  
Фомичева М.П. 26 августа 2020 г.

**Рецензент:**

к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков  
Белозерцева Н.В. 27 августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков  
Протокол № 1 от 28 августа 2020 г.

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х.

« 28 » августа 2020 г.

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник Учебного отдела

« 28 » августа 2020 г. Дмитриева И.Г.

**СОГЛАСОВАНО**

Декан факультета

« 28 » августа 2020 г. Гениш Э.

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий библиотекой

« 28 » августа 2020 г. Ахтырская В.А.

РУССКОГОВОРНО  
ОДОНОВСКО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ  
ПР. № 1 от 28 августа 20

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Основные задачи освоения дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

#### ***знать:***

- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;
- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

#### ***уметь:***

- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения
- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

**владеть:**

- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке
- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыком ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

**владеть** следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

**ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19**

<b>Код Компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать

## 1.2. Место дисциплины в структуре ООП – Б1.Б.17

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» представляет собой компонент базовой части профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практикум по КРО второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплинам: «Перевод научного текста второго иностранного языка», «Перевод официально-делового текста второго иностранного языка», «Перевод газетно-публицистического текста второго иностранного языка», «Перевод художественного текста второго иностранного языка».

## 2. Содержание дисциплины.

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
<b>V семестр</b> <b>Раздел 1.</b>	Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	Значение термина "перевод". Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин. Функции переводчика.	входное тестирование
<b>Раздел 2.</b>	Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по общей тематике.	Формирование первичных навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский. Перевод терминов, терминологических словосочетаний и предложений несложной синтаксической структуры. Перевод текстов по теме Германия	самостоятельная работа по переводу текста
<b>Раздел 3.</b>	Преодоление трудностей лексического характера.	Работа со словарем. Подбор значения слова. Передача значений многозначных слов. Выбор значений слова из синонимического ряда. Контекстуальное развитие понятия. Перевод имен собственных и географических названий. Многозначность слов. Словообразование. Умение осуществлять несложные лексико-грамматические трансформации.	индивидуальный опрос  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста

		Перевод текстов по теме Германия	
<b>Раздел 4.</b>	Актуальное членение предложения	Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Определение порядка слов, тема-рематической организации предложения. Перевод текстов по теме «Города Германии»	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста
<b>VI семестр Раздел 5.</b>	Артикль	Передача смысловой функции артикля средствами русского языка. Основные случаи передачи артикля в переводе. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии	проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста
<b>Раздел 6.</b>	Передача видовременных форм глагола	Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Расхождения в системах глагольных категорий времени и вида в ИЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии	проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста перевод контрольного текста
<b>Раздел 7.</b>	Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод	Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Степень распространенности пассивных конструкций в немецком языке. Степень распространенности пассивных конструкций в немецком языке. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с ИЯ на РЯ. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии	проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста
<b>Раздел 8.</b>	Проблема языкового оформления переводного текста	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.	проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста
<b>VII семестр Раздел 9.</b>	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии	Научные и научно-учебные тексты. Особенности перевода научных и научно-учебных текстов Поиск и выявление эквивалентов,	проверка переводческого задания

	перевода. Тема 1 Научные и научно-учебные тексты	определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.	самостоятельная работа по переводу текста
	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Тема 2 Научно-популярные тексты	Научно-популярные тексты. Описание научно-популярного текста. Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста
<b>Раздел 10.</b>	Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой	Энциклопедические тексты Описание энциклопедических текстов. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста
<b>Раздел 11.</b>	Функциональные стили.	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Функционально-стилистические ошибки в переводе	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста
<b>Раздел 12.</b>	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 1. Информационная журнальная статья	Информационная журнальная статья Анализ соотносительности лексических и грамматических особенностей текста с письменной литературной нормой. Выявление клише СМИ. Типы соответствий, с помощью которых эти клише могут быть переведены. Единицы перевода.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 2. Реклама	Особенности перевода рекламных текстов. Лексический анализ рекламных текстов. Выявление средств оформления эмоциональной информации. Используемые единицы перевода. Выбор вариантов соответствий.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 3. Мемуары	Лексический анализ мемуаров. Передача реалий-историзмов, устаревшей литературной нормы Выбор вариантов соответствий.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста

<b>VIII семестр</b> <b>Раздел 12</b>	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 4. Научно-публицистический текст, статьи экономического, научно-исследовательского содержания	Использование средств трансформации в предлагаемых текстах. Концепции эквивалентности, применяемые для перевода предлагаемых текстов. Разнообразие экспрессивных средств - оценочная лексика, образные клише, эллипсис и т.п. Перевод предложений с формами конъюнктива для передачи косвенной речи. Различия в построении сообщения на ИЯ и РЯ.	проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 5. Эссе	Особенности жанра: обращение к значительным проблемам; субъективность, ярко выраженная позиция автора; отсутствие заданной композиции, свободная форма изложения.	проверка переводческого задания перевод контрольного текста
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 6. Публицистический текст, публичная речь	Лексические аспекты перевода: перевод идиом и устойчивых словосочетаний. Особенности публичной речи: эмоциональное воздействие на слушателей, структурно-композиционное единство всего текста, индивидуальные черты ораторского стиля	проверка переводческого задания  перевод контрольного текста
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 7. Художественная публицистика	Лингвостилистическая характеристика. Возможности и приемы передачи игры слов. Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте	проверка переводческого задания  перевод контрольного текста
<b>Раздел 13</b>	Проблема передачи содержания в переводе	Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Типы I,II соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ. Тип III соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ. Переводческие трансформации Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.	проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу
<b>IX семестр</b> <b>Раздел 14.</b>	Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.	Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Перераспределение денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания.	проверка переводческого задания перевод контрольного текста
	Стилистический аспект	Средства выражения экспрессии при	проверка



<b>Раздел 15</b>	перевода. Средства выражения экспрессии.	перевод: метафора, сравнение, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.	переводческого задания тестирование
<b>Раздел 16</b>	Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика. Перевод национально-специфических реалий. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: лексические иносказания, несозвучные географические названия.	проверка переводческого задания
<b>Раздел 17</b>	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Умение осуществлять трансформацию, компрессию и удерживать в оперативной памяти содержание речевого произведения сверхфразового уровня. Выведение соответствий для производных и сложных слов, их передача с немецкого на русский язык.	проверка переводческого задания
<b>Х семестр</b> <b>Раздел 18</b>	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.	Семантические, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.	проверка переводческого задания анализ переводческих ошибок
<b>Раздел 19</b>	Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.	Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ. Ключевые слова как отправные точки переводческих трансформаций.	проверка переводческого задания
<b>Раздел 20</b>	Лингвопереводческий анализ текста.	Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации. Плотность информации. Определение коммуникативного задания.	Перевод текстов научно-попул. стиля и их анализ

### 3. Структура дисциплины

Вид учебной работы	Зачет ных един иц	Всего часов	Распределение часов по семестрам					
			5	6	7	8	9	10
<b>1. Общая трудоемкость</b>	<b>19</b>	<b>684</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<i>Аудиторные занятия:*</i>		<b>374</b>	68	62	72	72	64	36
<i>Лекции</i>		-	-	-	-	-	-	-
<i>Практические занятия</i>			68	62	72	72	64	36
<b>Самостоятельная работа</b>		<b>310</b>	40	46	36	72	44	72
Курсовая работа (реферат), другие виды самостоятельной работы.		-						
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)			40	46	36	72	44	72
<b>Вид итогового контроля</b>			зачет		зачет	зачет с оценкой	зачет	зачет с оценкой

### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раз- дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	4		4	
2	Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по общей тематике.	34		22	12
3	Преодоление трудностей лексического характера.	34		20	14
4	Актуальное членение предложения.	36		22	14

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
	<i>Итого:</i>	<b>108</b>		<b>68</b>	<b>40</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
5	Артикль.	26		14	12
6	Передача видовременных форм глагола.	28		16	12
7	Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.	30		18	12
8	Проблема языкового оформления переводного текста	24		14	10
	<i>Итого:</i>	<b>108</b>		<b>62</b>	<b>46</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
9	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Тема 1. Научные и научно-учебные тексты.	16		10	6
	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Тема 2. Научно-популярные тексты.	16		12	4
10	Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Энциклопедические тексты	14		10	4
11	Функциональные стили.	36		26	12

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
12	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 1. Информационная журнальная статья	8		4	4
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 2. Реклама	10		6	4
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 3. Мемуары	6		4	2
	<i>Итого:</i>	<b>108</b>		<b>72</b>	<b>36</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
12	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 4. Научно-публицистический текст, статьи экономического, научно-исследовательского содержания	20		8	12
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 5. Эссе	20		8	12
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 6. Публицистический текст, публичная речь	20		8	12
	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 7. Художественная публицистика	20		8	12
13	Проблема передачи содержания в переводе	64		40	24
	<i>Итого:</i>	<b>144</b>		<b>72</b>	<b>72</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
14	Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.	26		16	10
15	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.	20		10	10
16	Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	24		14	10
17	Переводческие трансформации.	38		24	14
	<i>Итого:</i>	<b>108</b>		<b>64</b>	<b>44</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
18	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.	34		10	24
19	Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.	34		10	24
20	Лингвопереводческий анализ текста.	40		16	24
	<i>Итого:</i>	<b>108</b>	-	<b>36</b>	<b>72</b>
	<i>Всего:</i>	<b>684</b>		<b>374</b>	<b>310</b>

## 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
<b>V семестр</b> <b>Раздел 1.</b> 1. Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	Значение термина "перевод". Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин. Функции переводчика.	4	Коммуникативный метод	ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	входное тестирование
<b>Раздел 2.</b> Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по общей тематике.	Формирование первичных навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский. Перевод терминов, терминологических словосочетаний и предложений несложной синтаксической структуры. Перевод текстов по теме Германия	22	Поисковые методы (работа со справочной литературой)	ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	самостоятельная работа по переводу текста

<p><b>Раздел 3.</b> Преодоление трудностей лексического характера.</p>	<p>Работа со словарем. Подбор значения слова. Передача значений многозначных слов. Выбор значений слова из синонимического ряда. Контекстуальное развитие понятия. Перевод имен собственных и географических названий. Многозначность слов. Словообразование. Умение осуществлять несложные лексико-грамматические трансформации. Перевод текстов по теме Германия</p>	<p>20</p>	<p>Поисковые методы (работа со справочной литературой)  Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>индивидуальный опрос  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста</p>
<p><b>Раздел 4.</b> Актуальное членение предложения.</p>	<p>Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Определение порядка слов, тема-рематической организации предложения. Перевод текстов по теме «Города Германии»</p>	<p>22</p>	<p>Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста</p>
<p><b>VI семестр</b>  <b>Раздел 5.</b> Артикль.</p>	<p>Передача смысловой функции артикля средствами русского языка. Основные случаи передачи артикля в переводе. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии</p>	<p>14</p>	<p>Коммуникативный метод</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>Раздел 6.</b> Передача видовременных форм глагола.</p>	<p>Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Расхождения в системах глагольных категорий времени и вида в ИЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии</p>	<p>16</p>	<p>Дифференцированный подход</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста</p>

<p><b>Раздел 7.</b> Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Степень распространенности пассивных конструкций в немецком языке. Степень распространенности пассивных конструкций в немецком языке. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с ИЯ на РЯ. Перевод текстов по теме: Знакомство с городами Германии, Австрии, Швейцарии</p>	<p>18</p>	<p>Обучение в сотрудничестве  Разноуровневое обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста  перевод контрольного текста</p>
<p><b>Раздел 8.</b> Проблема языкового оформления переводного текста</p>	<p>Система и норма языка. Речевая норма (узус). Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.</p>	<p>14</p>	<p>Коммуникативный метод  Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>VII семестр</b> <b>Раздел 9.</b> Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.</p>	<p>Тема 1 Научные и научно-учебные тексты. Особенности перевода научных и научно-учебных текстов Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.</p>	<p>10</p>	<p>Обучение в сотрудничестве Разноуровневое обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста</p>
	<p>Тема 2 Научно-популярные тексты. Описание научно-популярного текста. Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.</p>	<p>12</p>	<p>Обучение в сотрудничестве  Разноуровневое обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста</p>



<p><b>Раздел 10.</b> Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой.</p>	<p>Энциклопедические тексты Описание энциклопедических текстов. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.</p>	<p>10</p>	<p>Поисковые методы (работа со справочной литературой)</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>Раздел 11</b> Функциональные стили.</p>	<p>Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Функционально-стилистические ошибки в переводе</p>	<p>26</p>	<p>Обучение в сотрудничестве  Языковые упражнения переводческого характера</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>Раздел 12</b> Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 1. Информационная журнальная статья</p>	<p>Информационная журнальная статья. Анализ соотнесенности лексических и грамматических особенностей текста с письменной литературной нормой. Выявление клише СМИ. Типы соответствий, с помощью которых эти клише могут быть переведены. Единицы перевода.</p>	<p>4</p>	<p>Коммуникативный метод  Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу текста</p>

<p><b>Раздел 12</b></p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 2. Реклама</p>	<p>Особенности перевода рекламных текстов. Лексический анализ рекламных текстов. Выявление средств оформления эмоциональной информации. Используемые единицы перевода. Выбор вариантов соответствий.</p>	<p>6</p>	<p>Коммуникативный метод</p> <p>Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p> <p>самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>Раздел 12</b></p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 3. Мемуары</p>	<p>Лексический анализ мемуаров. Передача реалий-историзмов, устаревшей литературной нормы</p> <p>Выбор вариантов соответствий.</p>	<p>4</p>	<p>Коммуникативный метод</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p> <p>самостоятельная работа по переводу текста</p>
<p><b>VIII семестр</b></p> <p><b>Раздел 12</b></p> <p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 4. Научно-публицистический текст, статьи экономического, научно-исследовательского содержания</p>	<p>Использование средств трансформации в предлагаемых текстах. Концепции эквивалентности, применяемые для перевода предлагаемых текстов. Разнообразие экспрессивных средств - оценочная лексика, образные клише, эллипсис и т.п. Перевод предложений с формами конъюнктива для передачи косвенной речи. Различия в построении сообщения на ИЯ и РЯ.</p>	<p>8</p>	<p>Обучение в сотрудничестве</p> <p>Разноуровневое обучение</p> <p>компьютерное обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p> <p>самостоятельная работа по переводу текста</p> <p>перевод контрольного текста</p>
<p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 5. Эссе</p>	<p>Особенности жанра: обращение к значительным проблемам; субъективность, ярко выраженная позиция автора; отсутствие заданной композиции, свободная форма изложения.</p>	<p>8</p>	<p>Обучение в сотрудничестве</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p> <p>перевод контрольного текста</p>

<p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 6. публицистический текст, публичная речь</p>	<p>Лексические аспекты перевода: перевод идиом и устойчивых словосочетаний. Особенности публичной речи: эмоциональное воздействие на слушателей, структурно-композиционное единство всего текста, индивидуальные черты ораторского стиля</p>	<p>8</p>	<p>Коммуникативный метод  дискуссия</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  перевод контрольного текста</p>
<p>Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 7. Художественная публицистика</p>	<p>Лингвостилистическая характеристика. Возможности и приемы передачи игры слов. Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте</p>	<p>8</p>	<p>Коммуникативный метод технология обучения “Case study”</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  перевод контрольного текста</p>
<p><b>Раздел 13</b>  Проблема передачи содержания в переводе</p>	<p>Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Типы I,II соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ. Тип III соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ. Переводческие трансформации. Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.</p>	<p>40</p>	<p>Обучение в сотрудничестве  Разноуровневое обучение  технология обучения “Case study”</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания самостоятельная работа по переводу</p>

<p><b>IX семестр</b>  <b>Раздел 14</b>  Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.</p>	<p>Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лагун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Перераспределение денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания.</p>	<p>16</p>	<p>Коммуникативный метод  Разноуровневое обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5;  ПК-7; ПК-8;  ПК-9; ПК-10;  ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  перевод контрольного текста</p>
<p><b>Раздел 15</b>  Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.</p>	<p>Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.</p>	<p>10</p>	<p>Разноуровневое обучение</p>	<p>ОПК-3; ПК-5;  ПК-7; ПК-8;  ПК-9; ПК-10;  ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  тестирование</p>
<p><b>Раздел 16</b>  Перевод безэквивалентных форм и конструкций.</p>	<p>Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика. Перевод национально-специфических реалий. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.</p>	<p>14</p>	<p>технология обучения  "Case study"</p>	<p>ОПК-3; ПК-5;  ПК-7; ПК-8;  ПК-9; ПК-10;  ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p>

<p><b>Раздел 17.</b> Переводческие трансформации.</p>	<p>Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Умение осуществлять трансформацию, компрессию и удерживать в оперативной памяти содержание речевого произведения сверхфразового уровня. Выведение соответствий для производных и сложных слов, их передача с немецкого на русский язык.</p>	<p>24</p>	<p>компьютерное обучение  языковой портфель</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания</p>
<p><b>X семестр</b> <b>Раздел 18.</b>  Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.</p>	<p>Семантические, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Недочеты переводчика. Искажения. Неточности. Неясности. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.</p>	<p>10</p>	<p>компьютерное обучение  языковой портфель</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  анализ переводческих ошибок</p>
<p><b>Раздел 19.</b>  Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.</p>	<p>Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ. Ключевые слова как отправные точки переводческих трансформаций.</p>	<p>10</p>	<p>языковой портфель</p>	<p>ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>проверка переводческого задания  анализ переводческих ошибок</p>

<b>Раздел 20</b> Лингвопереводческий анализ текста.	Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации. Плотность информации. Определение коммуникативного задания. Определение речевого жанра	16		ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	проверка переводческого задания анализ
	Итого:	<b>374</b>			
<b>Контролируемая самостоятельная работа студентов/</b> Самоподготовка	проработка и повторение грамматического и тематического материалов и материала учебников, учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д. Подготовка к экзаменам.	<b>310</b>	Проектные педагогические технологии		
	<b>Всего:</b>	<b>684 часа/ 19 зач. ед.</b>			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ПР	Коммуникативный метод Обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	40
6	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	30
7	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	38
8	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	28
9	ПР	Коммуникативный метод, обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	26
10	ПР	Коммуникативный метод, обучение в сотрудничестве, компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой)	10
Итого:			<b>176ч.</b>

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – тестирование; перевод контрольного текста письменно и устно

### 7.2. Организация контроля: (примеры)

- Входное тестирование –

**Wählen Sie die richtige Antwort:**

*Der Student... das Stipendium von seiner Regierung.*

- a) unterhält
- b) erhält
- c) behält

*Den neuen französischen Film sollten Sie sich...*

- a) umsehen
- b) nachsehen
- c) ansehen

*Vom Waldrand aus konnten wir unbemerkt die Tiere...*

- a) zusehen
- b) beobachten
- c) ansehen

*Die Substantive mit der Endung -e sind fast immer Feminina.*

*Finden Sie hier die Ausnahme?*

- a) Freude
- b) Glaube
- c) Treue

*Das Gebirge, das Gepäck, das Gedicht: die Substantive mit der Vorsilbe **Ge-** sind meist Neutra. Finden Sie hier eine Ausnahme?*

- a) Gedächtnis
- b) Geräusch
- c) Gebrauch

*Was ist kein Gemüse?*

- a) die Kohlmeise
- b) der Kohlrabi
- c) die Kohlrübe

*Die Spitze eines Baumes heißt \_\_\_\_\_.*

- a) Gipfel
- b) Wipfel
- c) Zipfel

*Welcher Baum trägt keine Früchte?*

- a) der Pfirsichbaum
- b) der Pflaumenbaum
- c) der Purzelbaum

*Eine Wespe oder eine Biene hat einen \_\_\_\_\_.*

- a) Dorn
- b) Stecher
- c) Stachel

*Wie heißt das Sprichwort? "Träume sind \_\_\_\_\_.*

- a) Räume
- b) Säume
- c) Schäume



*Wir fahren am Wochenende mit Kind und ... ins Grüne.*

- a) Kegel
- b) Wagen
- c) Koffer

*Wenn ein Weg sehr kurz ist, sagt man, es ist nur \_\_\_\_\_.*

- a) eine Armlänge
- b) eine Haaresbreite
- c) ein Katzensprung

• **Текущий контроль – тесты (фразеология)**

**1. Was ist hier falsch?** - у него денег куры не клюют

- a) er schwimmt im Geld
- b) er hat Geld wie Heu [Dreck, Mist]
- c) er stinkt nach Geld
- d) er lebt von seinem Geld

**2. Wählen Sie die richtige Variante.** - быть не в своей тарелке

- a) aus der Haut fahren
- b) seine Haut zu Markte tragen
- c) sich nicht wohl in seiner Haut fühlen
- d) sich auf die faule Haut legen

**3. Wählen Sie die richtige Variante.** - не моргнув глазом

- a) ohne mit der Wimper zu zucken
- b) die Augen offen haben
- c) nicht auf blaue Augen vertrauen
- d) sich(D) nicht an den Wimpern klimpern lassen

**4. Wählen Sie die richtige Variante.** - отнестись безразлично к кому-л.; холодно обойтись с кем-то

- a) auf die leichte Schulter nehmen
- b) auf beiden Schultern tragen
- c) auf seine Schultern nehmen
- d) die kalte Schulter zeigen

**5. Wählen Sie die richtige Variante.** -- чёрт дёрнул меня сделать это

- a) kein Teufel kann daraus klug werden
- b) sie hat den Teufel im Leibe
- c) warum musste mich der Teufel reiten ,das zu tun
- d) er weiß den Teufel davon

**6. Wählen Sie die richtige Variante.** - утратить дар речи от удивления

- a) nicht aufs Maul gefallen sein
- b) im Maul der Leute sein
- c) ins Maul schmieren
- d) die Maulsperre haben (kriegen)

**7. Wählen Sie die richtige Variante.** - своя рубашка ближе к телу

- a) jeder ist seines Glückes Schmied
- b) jeder ist sich selbst der Nächste
- c) jeder kehre vor seiner Tür
- d) jeder nach seinem Geschmack

**8. Wählen Sie die richtige Variante.** - расхлёбывать кашу, которую сам заварил

- a) eine schöne Suppe einbrocken
- b) das macht die Suppe nicht fett
- c) in eine böse Suppe hineingeraten
- d) die Suppe auslöffeln, die man sich selbst eingebrockt hat

**9. Wählen Sie die richtige Variante** - Быть в долгах, как в шелках

- a) einen langen Hals machen
- b) Hals über Kopf
- c) sein Hab und Gut durch den Hals bringen
- d) bis an den Hals in Schulden stecken

**10. Was ist hier falsch?** - один в поле не воин

- a) Einmal ist keinmal
- b) ein Mann allein kann das Feld nicht behaupten
- c) ein Mann, kein Mann
- d) einer ist keiner

**11. Wählen Sie die richtige Variante.** - яйца курицу не учат

- a) ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei
- b) sein Ei dazwischen legen
- c) das Ei will klüger sein als die Henne
- d) ich habe mit ihm noch ein Ei zu schälen

**12. Wählen Sie die richtige Variante** - Худой мир лучше доброй ссоры.

- a) Friede ernährt, Unfriede verzehrt
- b) Friede, Freude, Eierkuchen
- c) zum ewigen Frieden eingehen
- d) Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter Krieg

**13. Wählen Sie die richtige Variante** - С кем поведешься, от того и наберешься

- a) Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf
- b) er ist bekannt wie ein bunter Hund
- c) leben wie Hund und Katze
- d) da liegt der Hund begraben

**14. Wählen Sie die richtige Variante** - каков поп, таков и приход

- a) niemand kann zweien Herren dienen
- b) wie der Herr, so der Knecht
- c) den Seinen gibt's der Herr im Schlafe
- d) wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern Haare lassen

**15. Wählen Sie die richtige Variante** - хорошо смеётся тот, кто смеётся последним

- a) da lachen ja die Hühner
- b) sich (D) ein Loch in den Bauch lachen
- c) wer zuletzt lacht, lacht am besten
- d) dass ich nicht lache!

**Промежуточная аттестация** – перевод контрольного текста: (примеры)

1) *Übersetzen Sie den Text vom Russischen.*

### **Das Klima**

Klimatisch liegt Deutschland im Bereich der gemäßigt kühlen Westwindzone zwischen dem Atlantischen Ozean und dem Kontinentalklima im Osten. Große Temperaturschwankungen sind selten. Niederschlag fällt zu allen Jahreszeiten. Im Winter schwankt die Durchschnittstemperatur zwischen 1,5 Grad Celsius im Tiefland und minus sechs Grad im Gebirge.

Die Mittelwerte im Juli liegen bei 18 Grad Celsius im Tiefland und bei 20 Grad in den geschützteren Tälern des Südens. Ausnahmen bilden der obere Rheingraben mit seinem sehr milden Klima, Oberbayern mit dem regelmäßig auftretenden Föhn, einem warmen alpinen Südwind, und der Harz, der mit seinen rauen Winden, kühlen Sommern und schneereichen Wintern eine eigene Klimazone bildet.

*Übersetzen Sie den Text ins Russische*

Дания расположена в Западной Европе. Протяжённость границы с Германией 68 км. Климат континентальный, влажный. Мягкая ветреная зима и прохладное лето. В январе температура колеблется около 0 °С, в июне — около +18 °С. За год выпадает много осадков: от 600 мм на востоке и до 800 мм на западе. В среднем 120 дней в году в Дании идёт дождь.

### **Die deutsche Ausländerpolitik**

Die deutsche Ausländerpolitik wird von zwei Grundsätzen bestimmt: der Integration der auf Dauer hier lebenden ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen sowie der strikten Begrenzung des weiteren Zuzugs aus Staaten außerhalb der Europäischen Union. Fast die Hälfte der Ausländer lebt seit mindestens zehn Jahren in Deutschland, 27 Prozent sind schon 20 Jahre oder länger hier. Von den Ausländern, die sich seit mindestens zehn Jahren hier aufhalten, sind knapp eine Million jünger als 25 Jahre; zwei Drittel von ihnen sind hier geboren. Insbesondere für die in Deutschland geborenen Ausländer soll der Erwerb der deutschen Staatsbürgerschaft spürbar erleichtert werden. Die Integration der seit langem hier lebenden Ausländer wird durch viele Maßnahmen gefördert. So gibt es zum Beispiel besondere Sprachförderungsprogramme und eine eigene Sozialberatung für Ausländer.

Высшие органы государственной власти Российской Федерации – это

- Президент России. Он является главой государства, гарантом Конституции России
- Федеральное собрание России (состоит из Государственной Думы и Совета Федерации)
- Правительство Российской Федерации во главе с Председателем Правительства
- Конституционный суд Российской Федерации

2) *Lesen Sie den Text und machen Sie die Aufgaben zum Text:*

### **Was ist Glück?**

Was ist Glück? Diese Frage ist einer Reihe von jungen Leuten in der Bundesrepublik gestellt worden. Die Antworten auf diese Frage waren eigentlich vorauszusehen. Sie stellen auch die Probleme der heutigen Zeit dar. So berichten viele junge Leute von ihren Sorgen und Schwierigkeiten. Einige beklagten, dass sie keine Arbeit hätten, andere hatten zu wenig Geld, und wieder andere erzählten von ihren persönlichen Problemen mit Freunden und Eltern. Die Mehrzahl der Befragten sorgte sich um die Zukunft.

Vor allen Dingen tauchten Schlagworte wie Arbeitslosigkeit und Weltwirtschaftskrise immer wieder auf. Einige der befragten Jugendlichen hatten gerade keinen Arbeitsplatz. Andere suchten schon lange nach einer Lehrstelle. Die wenigsten hatten das Glück, in dem Beruf ihrer Wahl arbeiten zu können.

Obwohl die Meinung geäußert wurde, dass Geld allein nicht glücklich macht, beklagten sich einige der Befragten über die ihnen zur Verfügung stehende Menge Geld. So geben diese fast alles für den Lebensunterhalt aus. Nur wenig Geld bleibt übrig für Hobbys, Freizeitbeschäftigung oder Kleidung.

Von einigen Befragten wurde auch die Meinung vertreten, dass der Traum vom Glück nur in einer anderen Welt zu realisieren sei. So wurde „Glücklichsein“ mit dem Wunsch gleichgesetzt, den Alltag, den Beruf oder das Privatleben vergessen zu können.

Trotz unterschiedlicher Antworten auf die Frage: Was ist Glück? trifft folgende Aussage auf alle Angaben zu: Ein glücklicheres Leben sahen die Befragten in einer Welt frei von Stress und ohne die hier in der Bundesrepublik zurzeit bestehenden Probleme.

I. Wählen Sie die richtige Antwort!

Was steht im Text über die Antworten auf die Frage „Was ist Glück?“

- a) Es war ein Problem, Antworten zu bekommen.
- b) In den Antworten kann man auch die Probleme von heute erkennen.
- c) Die Antworten waren sehr überraschend.
- d) Die Antworten wurden schon vorher gegeben.

2. Wählen Sie die richtige Antwort!

Wovon war in den meisten Antworten der jungen Leute die Rede?

- a) Von der Arbeitslosigkeit.
- b) Von persönlichen Problemen.
- c) Von Geldsorgen.
- d) Von ihren Sorgen wegen der Zukunft.

3. Wählen Sie die richtige Antwort!

Was erfährt man über die berufliche Situation der befragten jungen Leute?

- a) Einige waren gerade arbeitslos.
- b) Andere fingen gerade an, eine Lehrstelle zu suchen.
- c) Viele hatten wenigstens Glück im Beruf.
- d) Die wenigsten hatten einen Arbeitsplatz.

4. Wählen Sie die richtige Antwort!

Was wurde zum Thema „Geld“ gesagt?

- a) „Geld allein macht nicht glücklich.“
- b) „Wir haben zu wenig Geld.“
- c) „Das Geld reicht nicht für den Lebensunterhalt.“
- d) Wir haben genug Geld für Hobbys, Freizeit und Kleidung

5. Wählen Sie die richtige Antwort!

Was wurde zum Thema „Glücklich sein können“ gesagt?

- a) Glücklich sein kann man nur in seinem Beruf.
- b) Glücklich sein kann man nur, wenn man Alltag, Beruf und Privatleben vergessen kann.
- c) Glücklich sein kann man nur im Privatleben.
- d) Glücklich sein kann man nur, wenn man sich nichts wünscht.

6. Wählen Sie die richtige Antwort!

Welche Meinung wurde in allen Antworten geäußert?

- a) Ein glückliches Leben ist gar nicht möglich.
- b) Glücklicher leben kann man auch trotz der gegenwärtigen Probleme.

- c) In der Bundesrepublik kann man glücklicher leben als anderswo.
- d) Glücklicher leben kann man in einer Welt ohne Stress.

#### **7.4. Курсовая работа --- не предусмотрена.**

#### **7.5. Вопросы к зачету, экзамену:**

**Практический курс перевода второго иностранного языка** общим объемом 19 зачетных единиц (684 часа) завершается зачетом в 5,7, 9 семестрах и зачетом с оценкой в 8 и 10 семестрах.

В структуру зачета включается:

- a) Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский.
- б) Ответы на вопросы преподавателя по тексту.

В структуру зачета с оценкой включается:

- a) Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский (с подготовкой, со словарем).
- б) Письменный перевод связного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского языка на немецкий (с подготовкой, со словарем).
- в) Лингвопереводческий анализ текста (10 семестр)

#### **7.6. Критерии оценки.**

Оценка **«отлично»** – студент свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую адекватность перевода тексту оригинала; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка;

Оценка **«хорошо»** – студент в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры

- речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идиоматических выражений) – не более 5;

– адекватно понимает и передает при переводе смысл текста;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и

характеристики текста оригинала; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, но имеют место ошибки в выборе переводческих решений, что может привести к смысловой, стилистической неадекватности перевода;

- не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

Оценка **«удовлетворительно»** – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеются ошибки в понимании и передаче содержания текста;

– нормы при переводе соблюдаются фрагментарно, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки.

Оценка **"неудовлетворительно"** – демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи;

– нормы при переводе не соблюдаются, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала;

– коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

– допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

– речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.

При оценке знаний с применением оценок **«зачтено/не зачтено»**, **«зачтено»** выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке **«удовлетворительно»** или выше, если же знания студента соответствуют оценке **«неудовлетворительно»**, то выставляется оценка **«не зачтено»**.

## 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven

		<p>Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> <li>4. Лингафонный кабинет</li> </ol>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

## 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

У студентов с последствиями ДЦП отмечается нарушение формирования концентрации, переключения, распределения внимания. Специфика обучения иностранному языку студентов с ОВЗ предполагает большое количество занимательного материала и наличие зрительных опор, необходимых для усвоения разных структур. Принципиально важным является отбор и организация материала на основе ситуаций и проблем общения, которые интересуют учащихся.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

### **а) Основная литература.**

1. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с.



2. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия: учебное пособие для вузов / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453293>

#### **б)Дополнительная литература.**

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – С-Пб., изд. «Союз», 2006
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. .- СПб.: Перспектива, Изд.Союз, 2008.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М.: НВИ - Тезаурус, 2001.-224 с.
4. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля. – 3-е изд., испр. - М.: издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2008.-400 с.
5. Исакова Л.Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецком языке.- М.: Флинта.-2014. Электронно-библиотечная система znanium. <http://znanium.com/catalog/product/490229>
6. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. ООО Дом Славянской книги, М., 2008- 383с.
7. Крушельницкая К.Г. Попов М.П. Советы переводчику. - М.: Астрель, 2006. - 316
8. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Изд. центр «Академия», 2007. - 320 с.
9. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5
10. Тагиль И.П. Тематический справочник. СПб.: КАРО, 2007.- 336

#### **Словари:**

Большой немецко-русский словарь: около 95.000 слов и 200.000 словосочетаний/ Лейн, Карлфрид [и др.]. - 14-е изд., исправл. - М.: Русский язык-Медиа, 2007.

Блинова Людмила Сергеевна. Современный немецко-русский словарь = Современный русско-немецкий словарь: около 20 тысяч слов / Блинова Л.С., Лазарева Е.И. - М.: АСТ: Астрель, 2003. - 1054с.

Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь: 100000 тысяч немецких и русских слов. - М.: ООО «Дом Славянской книги», 2009

#### **в)Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов.**

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

Электронный словарь <https://www.multitran.com/>

<http://www.vitaminde.de>

<http://www.deuschlern.net/> - Deutsch als Fremdsprache.

<http://www.derweg.org/> - Portal für Deutschlernende.